

## Komentář k testu z 23.2.2012 (JAP215 b):

Nejprve si uvádím znění testu:

- ① Rozjasnilo se.
- ② Taró je snaživý, ale plachý.
- ③ Pozveme i rodiče pana profesora?
- ④ Pan profesor včera jel na služební cestu.
- ⑤ 山田さんはプラハから引っ越しましたか。

- Základem testu byla znalost lexika (slovíček 19. lekce). Upozorním jenom na výraz „plachý“, kteří mnozí z vás překládali adjektivem *hazukašii*. Toto užití dle mého není zcela nejvhodnější, protože výraz *hazukašii* bývá vnímán jako jeden z těch výrazů, jež mají „subjektivní náboj“, tj. mluvčí je využívá při vyjadřování svých vlastních stavů a pocitů (vzpomeňte si na výrazy *hošii* nebo *urešii*). Při bližším zkoumání zjistíme, že velká spousta adjektiv, jež končí na *-šii* vyjadřuje pocitové stavy (a ty mají tendenci být vnímány „subjektivně“). Tak jako jsme rozlišovali *hošii* vs. *hošigaru*, rozlišujeme i *hazukašii* vs. *hazukašigaru*. Doporučuji tedy v přísudkové pozici omezovat *hazukašii* jenom na případy vyjádření o sobě samých. Od výrazu *hazukašigaru* je pak odvozen výraz *hazukašigarija*, jenž byl asi nejvhodnější pro užití v 2. větě.
- Pro překlad 1. věty jste hojně užívali 晴れになりました。 To je OK, i když se domnívám, že ještě o něco přirozenější by možná bylo 晴れてきました。
- Ještě jednou poukazuji na tzv. slovesa s pozměněným 2. slovesným základem (*ren'jókei*): *nasaru* → *nasai-*, *kudasaru* → *kudasai-*, *iraššaru* → *iraššai-*, *oššaru* → *oššai-*, *gozaru* → *gozai-*.
- Vstoupili jsme do světa zdvořilostní japonštiny. Z naší perspektivy je „profesor“ (byť i imaginární) vždy výše postaven a je tudíž třeba o něm (a jeho *učí*) hovořit v mezích našich znalostí uctivě. Rodiče pana profesora tedy budou 先生のご両親.

Celkově byla úroveň tohoto prvního testu relativně slabá. Budu to přikládat úvodnímu týdnu a rozjezdovému tempu. Od příště očekávám výrazné zlepšení.

**378791** – Několik zbytečných chyb. I sloveso *naru* se pojí s nějakými partikulemi (pokud užijete *hare*, tj. substantivní formu, musíte volit vhodnou pádovou partikuli). Věty (klauze) v souvětí mohou být napojeny pouze jedním napojovacím morfémem. Buď tedy užijete spojovací částici *te (de)*, tj. ten tvar, který jsme se učili jako „*-te* tvar“, nebo užijete spojení pomocí *kedo*. Použití obojí najednou nelze, volíte dle typu napojení (zadané „ale“ více navádí k užití *kedo*, to ale musí být napojeno na vhodný slovesný tvar – koncový). U překladu z japonštiny jste zřejmě přehlédli koncovou otázkovou partikuli.

**211786** – Neznalost lexika byla, zdá se, hlavní překážkou. Také doporučuji užívat japonská příjmení v českém překladu vždy s nějakým společenským titulem (tj. „pan Jamada“, namísto prostého „Jamada“).

**361688** – Užit *gočisó-suru* jako „pozvat“ není asi úplně nejvhodnější. Vezměme na vědomí, že i české „zvu tě“ (ve smyslu „zaplatím za tebe jídlo/pití“) je dosti neformální (a správně by asi mělo obsahovat nějaký předmět).

**343585** – Nedostatky lexikální jsou Vaším dlouhodobým problémem. Nebylo tomu jinak ani ve čtvrtém testu. Bylo jich tolik, že je problém určit, zda je problém pouze lexikální, či zda je gramatický. V praxi se nehraje na „gramatika je správně, i když byl zvolen neexistující výraz“. Pokud víte, co je Vaší slabinou, zapracujte cíleně.

**323707** – Až na chybějící *sokuon* v *iraššaru* to bylo OK.

**361955** – O chybějících či nedokončených větách víte sám. V překladu z japonštiny jste stvořil nepřirozené sloveso bez zvrátneho „se“ (\*Vy jste, pane Jamado, přistěhoval z Prahy?).

**383635** – Nesprávné ohýbání sloves, lexikální nedostatky.

**383058** – Spíše drobnosti. Tipuju, že *o-hare* jste zamýšlela jako *bikago* (?). Vězte však, že *bikago* je velmi neproduktivní (fixně ustálený) systém, předpona 御 se tedy v *bikago* užívá jen tam, kde je to konvencionalizováno.

**378778** – Lexikální záležitosti v ② a pár drobností.

**325316** – ② chybějící, ③ neúplné, ④ s nesprávným tvarem predikátu.

**361527** – ① chybělo, ③ neúplné. V ② jste neuzavřel první klauzi. V ④ jste si nevšiml koncové partikule (?).

**324805** – ① šlo i lépe (je rozdíl mezi „Rozjasnilo se.“ a „Je jasno.“). ② bylo napojeno správně, ale spojka v českém zadání příliš nebyla nakloněna slučovacímu spojení. V ④ bych asi nepoužil zdvořilostní prefix u *šuččó*. Služební cesta jako taková asi nebude nejvhodnějším objektem vyjádření naší úcty, tím je především pan profesor a jeho aktivity.

J. Matela